

TERJEMAHAN STRUKTUR "SHIBH AL-JUMLAH"
DALAM WACANA BAHASA ARAB : ANALISIS
SINTAKSIS – SEMANTIK

AZMAN CHE MAT

DOKTOR FALSAFAH
UNIVERSITI MALAYSIA TERENGGANU

2010

TERJEMAHAN STRUKTUR “*SHIBH AL-JUMLAH*” DALAM
WACANA BAHASA ARAB: ANALISIS SINTAKSIS-
SEMANTIK

AZMAN CHE MAT

Tesis ini dikemukakan bagi Memenuhi Syarat untuk Ijazah Doktor
Falsafah di Fakulti Pengurusan dan Ekonomi
Universiti Malaysia Terengganu

April 2010

PENGHARGAAN

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين و علي آله و أصحابه ومن تبعهم إلى يوم الدين.

Segala puji bagi Allah, Tuhan sekalian Alam. Selawat dan salam ke atas Junjungan Besar Nabi Muhammad S.A.W.

Pertama sekali penulis ingin merakamkan jutaan terima kasih buat: **Dr. Ismail Muhamad** selaku penyelia utama yang bertungkus lumus memberi tunjuk ajar kepada penulis dalam penyediaan tesis ini. Tidak terkecuali ahli-ahli jawatankuasa penyeliaan iaitu, **Dr. Nizaita Omar** di Jabatan Ekologi Sosial, **Profesor Dr. Shukery Mohamed** dan **Dr. Alias Abd Ghani** di Jabatan Bahasa dan Komunikasi yang memberi idea dan nasihat yang cukup membantu agar tesis ini dapat disiapkan dengan jayanya. Terima kasih kepada UiTM Terengganu kerana memberi galakan dan kemudahan kepada penulis semasa bermula daripada semester pertama pengajian sehinggalah tesis ini disiapkan.

Sekalung doa buat kedua ibubapa penulis **Che Mat Che Ali** dan **Fatimah Husin** yang telah kembali ke rahmatullah. Kalian telah memberi pengalaman hidup yang amat berharga kepada penulis sampai ke saat ini. Pada kesempatan ini juga penulis berterima kasih kepada insan tercinta **Suriyati Sulaiman** selaku isteri yang banyak berkorban dan memahami kehidupan penulis sebagai seorang mahasiswa. Tidak lupa kepada putera dan puteri penulis **Ahmad Firas**, **Amni Fakhira** dan **Ahmad Faiq**, kalian banyak memberi ilham dan semangat kepada penulis. Akhir kata, penulis sudahi dengan ucapan wassalam wa rahmatullah wa barakatuh.

Absrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Malaysia Terengganu sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah.

TERJEMAHAN STRUKTUR “*SHIBH AL-JUMLAH*” DALAM
WACANA BAHASA ARAB: ANALISIS SINTAKSIS-
SEMANTIK

AZMAN CHE MAT

April 2010

Pengerusi : Ismail Muhamad, Ph.D.

Ahli : Profesor Shukery Mohamed, Ph.D.
Nizaita Omar, Ph.D.

Fakulti : Pengurusan dan Ekonomi

Kajian ini merupakan satu kajian dalam bidang terjemahan. Aspek sintaksis yang menjadi tumpuan kajian ialah struktur “*Shibh al-Jumlah*” bahasa Arab iaitu satu pola struktur yang diterima dalam tatabahasa bahasa Arab. Data-data kajian yang dikutip daripada empat wacana iaitu al-Qur’ān, Hadith, cerpen dan rencana merupakan data terjemahan Arab-Melayu. Dengan menggunakan pendekatan deskriptif sebagai instrumen kajian, analisis dilakukan menurut kerangka kajian yang telah dibina. Kerangka kajian ini merangkumi aspek sintaksis-semantik dan prinsip-prinsip terjemahan. Dapatan kajian ini mencadangkan beberapa aspek penting yang perlu ditekankan dalam proses terjemahan struktur “*Shibh al-Jumlah*” bahasa Arab ke bahasa Melayu. Antaranya ialah keperluan memahami aspek sintaksis-semantik struktur ayat bahasa Arab secara umum dan struktur “*Shibh al-Jumlah*” secara khusus

meliputi fungsi kata sendi itu sendiri dalam wacana bahasa Arab. Kajian ini juga telah meneliti penerapan prinsip terjemahan Kesamaan Dinamik dan Komunikatif dalam struktur "*Shibh al-Jumlah*". Sesungguhnya dapatan daripada kajian ini akan mempergiat kajian lanjutan demi memantapkan lagi bidang terjemahan Arab-Melayu di Malaysia.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Malaysia Terengganu in fulfillment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy.

TRANSLATION OF PREPOSITION'S STRUCTURE IN ARABIC
DISCOURSE: SYNTAX AND SEMANTIC ANALYSIS

AZMAN CHE MAT

April 2010

Chairperson : Ismail Muhamad, Ph.D.

**Member : Professor Shukery Mohamed, Ph.D.
Nizaita Omar, Ph.D.**

Faculty : Management and Economics

This study was conducted in the field of translation. The syntactical aspect that is the focus of this study is the "*Shibh al-Jumlah*" structure of the Arabic language, which is an accepted structural pattern in the Arabic grammar. Data for the research were gathered from four discourses, namely the al-Qur'ān, Hadith, short stories and articles which were all data from the Arab-Malay translation. Using a descriptive approach as the research instrument, a careful analysis was carried out in accordance with the research framework that has been built. The research framework comprised the aspects of syntax and semantics, as well as the principles of translation. The findings of this study suggest some important aspects that require emphasis in the process of translating the "*Shibh al-Jumlah*" structure from the Arabic language into the

Malay language. Among these were the inherent need to understand aspects of the syntactic and semantic structures of the Arabic sentence in general, and also the “*Shibh al-Jumlah*” structure specifically, which encompasses the prepositional functions in the Arabic discourse. This study had also scrutinized the application of the principles of translation of the Communicative and Dynamic Equivalence of the “*Shibh al-Jumlah*” structure. In essence, the findings of this study will further encourage more in-depth studies towards establishing the field of Arabic-Malay translation in Malaysia.